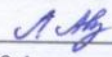


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

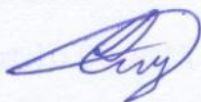
Факультет иностранных языков
Кафедра романской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
канд. филос. наук, доц.
 Л. Ю. Автайкина
04 июня 2018 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В
СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Автор бакалаврской работы



04.06.2018 С. В. Бахарев

Обозначение бакалаврской работы БР-02069964-45.03.02-04-18

Направление 45.03.02 лингвистика

Руководитель работы

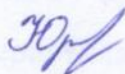
канд. культурологии, доц.



04.06.2018 Т. А. Торговкина

Нормоконтролер

канд. культурологии, доц.



04.06.2018 Е. А. Юрина

Саранск
2018

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра романской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

канд. филос. наук, доц.

Л. Ю. Л. Ю. Автайкина

10 января 2018 г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

(в форме бакалаврской работы)

Студент Бахарев Сергей Вячеславович

1 Тема Функционирование англоязычных заимствований в современном французском медийном дискурсе

Утверждена приказом № 25-с от 10.01.2018 г.

2 Срок представления работы к защите 04.06.2018 г.

3 Исходные данные для научного исследования: научная и публицистическая литература, словари, материалы интернет-изданий

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Характеристика французского медийного дискурса

4.2 Англоязычные заимствования во французском языке

4.3 Функциональная характеристика англоязычных заимствований во французском медийном дискурсе

Руководитель работы

10.01.2018 Т. А. Торговкина

Задание принял к исполнению

10.01.2018 С. В. Бахарев

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа состоит из 77 страниц, содержит введение, три главы, заключение, 41 использованный источник и 8 источников примеров.

АНГЛИЦИЗМЫ, ДИСКУРС, СМИ, ФУНКЦИИ, ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА, КАТЕГОРИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ, СФЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ, СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА, ФРАНЦИЯ, КАНАДА

Объектом исследования выступают англицизмы во франкоязычном медийном дискурсе.

Предметом исследования является функциональная характеристика и роль во французской и канадской онлайн-прессе.

Целью данной работы является изучение функций англоязычных заимствований во французском медийном дискурсе.

В процессе работы использовались следующие методы и приемы исследования: метод анализа теоретического материала, метод сплошной выборки, компонентный, дистрибутивный и описательный методы, общенаучные методы наблюдения, обобщения и классификации при анализе англоязычных заимствований в контексте франкоязычного медийного дискурса.

Степень внедрения – частичная.

Эффективность – высокая.

Область применения – результаты и материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания ряда лингвистических дисциплин, на практических занятиях по лексикологии, а также при создании учебных пособий.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
1 Характеристика французского медийного дискурса	8
1.1 Понятие дискурса в лингвистике	8
1.2 Специфика медийного дискурса франкоязычных СМИ	14
2 Англоязычные заимствования во французском языке	14
2.1 Англоязычные заимствования и их классификация	14
2.2 Языковая политика франкоязычных стран в отношении заимствований в историческом контексте	19
3 Функциональная характеристика англоязычных заимствований во французском медийном дискурсе	28
3.1 Типы англицизмов и сферы их употребления в масс-медиа	28
3.2 Сравнительная характеристика англицизмов и их функций во франкоязычной и канадской онлайн-прессе	61
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	71
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	73
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ	77

ВВЕДЕНИЕ

Современная медийная сфера большинства стран мира в условиях глобализации подвержена культурному влиянию извне. В контексте такой науки, как лингвистика, это влияние определяется доминирующим статусом английского языка в массовой культуре. Подобная ситуация непременно приводит к появлению заимствований из английского языка в языках национальных. Особый интерес, в данном случае, представляет изучение современного влияния англоязычных заимствований на французский язык, учитывая историческое и геополитическое соперничество французского и английского языков в разные периоды своего существования.

Данная работа, в частности, посвящена исследованию проблемы англоязычных заимствований во французском языке и изучению их влияния на сферу СМИ.

Актуальность темы обусловлена наличием в современном французском языке проблемы изменения и пополнения словарного состава языка, связанной с тотальной популяризацией англоязычных заимствований посредством СМИ.

Научная новизна заключается в том, что функционирование англицизмов в медийной сфере впервые рассматривается с позиции их сравнения во французском и канадском вариантах языка.

Целью дипломной работы, таким образом, является изучение функций англоязычных заимствований во французском медийном дискурсе. **Объектом исследования** непосредственно является англицизмы во франкоязычном медийном дискурсе, а **предметом исследования** – их функциональная характеристика и роль во французской и канадской онлайн-прессе. **Материалом исследования** послужили англоязычные заимствования в языке франкоязычной онлайн-прессы.

Поставленная цель определила ряд **задач**:

- дать характеристику французскому медийному дискурсу и определить его специфику;

- проследить процесс англоязычных заимствований в историческом контексте и изучить его особенности;
- рассмотреть типы англицизмов и определить сферы их употребления в масс-медиа;
- определить функции англицизмов во французской и канадской прессе.

Структура работы соответствует содержанию поставленных исследовательских задач и строится в виде логической последовательности. Настоящее исследование включает в себя введение, три главы, заключение, список использованных источников, список источников примеров.

Во введении отмечается актуальность исследования, его научная новизна, обозначаются объект и предмет исследования, указываются методы исследования, дается общая характеристика исследования, формулируются цели и задачи.

В первой главе рассматривается понятие дискурса, а также специфика франкоязычного медийного дискурса и его основные особенности.

Во второй главе рассматривается понятие англоязычного заимствования, классификация англицизмов, способы их ассимиляции и подходы к их употреблению. Также рассматривается французская и канадская языковые политики в отношении заимствований.

В третьей главе проводится сравнительный анализ англицизмов во французском и канадском медийном дискурсах, рассматриваются их принципиальные отличия и сферы употребления, выделяются функции англоязычных заимствований во франкоязычном медийном дискурсе.

В качестве **методологической базы** были взяты научные труды известных зарубежных и отечественных лингвистов и филологов. **Теоретическая база** дипломной работы включает в себя различные публикации, посвященные медийному дискурсу, проблемам процесса заимствования, изучения англицизмов во французском языке.

Методы исследования. В процессе работы использовались следующие методы и приемы исследования: метод анализа теоретического материала, метод сплошной выборки, компонентный, дистрибутивный и описательный методы, общенаучные методы наблюдения, обобщения и классификации при анализе англоязычных заимствований в контексте франкоязычного медийного дискурса.

Апробация работы. Промежуточные результаты исследования были представлены в рамках XLV и XLVI научно-практических конференций, проводимых Национальным исследовательским Мордовским государственным университетом им. Н. П. Огарёва и изложены в статьях «Основные тенденции языковой политики Франции (хронологический обзор)» и «Лингвистические средства в пропагандистском медийном дискурсе французского языка».

1. Характеристика французского медийного дискурса

1.1 Понятие дискурса в лингвистике

Современное общество в своем функционировании базируется на так называемых сферах деятельности человека, к наиболее важным из которых, как правило, относят политическую, экономическую, юридическую, образовательную, научную, религиозную и, наконец, медийную сферы. В зависимости от эпохи и культуры общества эти сферы взаимодействуют и взаимовлияют друг на друга.

Каждая из этих сфер деятельности действует по двойной логике: символическая логика, определяющая идеальную цель, к которой должна стремиться вся деятельность, и прагматическая логика, определяющая набор поведений и правил, более или менее утвердившихся для достижения этой цели. Например, экономическая сфера работает по двойной логике: символической целью является прибыль на рынке обмена потребительскими товарами, а прагматической – стремление к лучшей рентабельности [41].

Рассматривая медийную сферу, можно сказать, что она также функционирует по двойной логике. Символическая цель выражается в стремлении быть на службе общественного мнения, информируя общество о событиях, происходящих в общественном пространстве, а также в способствовании общественным и политическим дебатам путем постановки конфронтации идей; прагматическая цель заключается в публичном охвате, т.к. для того, чтобы выжить, любая новостная организация должна учитывать конкуренцию на информационном рынке, что приводит эти организации к реализации стратегий приманивания, что по своей сути противоречит желанию информировать. Здесь мы уже видим противоречие, в котором находится медийный дискурс.

Однако, для начала, необходимо определить, что понимается под словом «дискурс». В современных лингвистических исследованиях нет единого мнения относительно определения этого понятия. Термин, введенный Фердинандом де

Соссюром, остался неизменным в европейских, а также русском языке, так как именно Соссюр был основателем теории дискурса. Основоположник французской лингвистики считал язык единственным ее предметом изучения, противопоставляя его речи, под которой он понимал практическую реализацию языка. Однако его последователи, напротив, уделяют дискурсу растущее внимание. Эмиль Бенвенист, в свою очередь, начинает употреблять термин «дискурс» на постоянной основе. Дискурс начинает рассматриваться как предмет лингвистики в научной работе «Анализ дискурса» (1952) Зеллига Харриса, американского лингвиста [20]. Дискурс представляется сложным высказыванием, состоящим из нескольких фраз. Он одновременно похож на речь и язык, и в то же время от них отличается. Как и речь, он подразумевает деятельность. К основным характеристикам дискурса относят целостность, внутреннюю организацию, системность, форму, вид, жанр и стиль, что сближает дискурс с языком. «Язык является универсальной абстрактной микросистемой, тогда как дискурс – конкретной мини-системой.

Энциклопедия «Кругосвет» выделяет три типа употребления термина «дискурс» [20]. Первый тип подразумевает исключительно лингвистические значения этого понятия, а именно понятия речи, текста и диалога. Понятие дискурса, таким образом, выступает в роли уникального явления, – «более речевого», чем собственно речь, и в то же время, – более формального, чем непосредственно язык. Первый тип употребления термина «дискурс» получил наибольшее распространение в странах Западной Европы и Северной Америки.

Второй тип определения дискурса нашел отражение в работах французских лингвистов и психологов, но главным образом – в научных публикациях Мишеля Фуко. Такое понимание дискурса подразумевает стремление к уточнению термина «стиль». Понимаемый таким образом термин «дискурс» описывает способ говорения и обязательно имеет определение – КАКОЙ или ЧЕЙ дискурс, ибо исследователей интересует не дискурс вообще, а его конкретные разновидности. Кроме этого, способ говорения во многом предопределяет и создает саму предметную сферу дискурса, а также

соответствующие ей социальные институты. Такое трактование, безусловно, является социологическим. Определение КАКОЙ или ЧЕЙ дискурс может быть рассмотрен в качестве указания на коммуникативную оригинальность субъекта: так, выражение «дискурс насилия» предполагает в своей основе абстрактный социальный агент «насилие», который проявляет себя в коммуникативных формах, – что вполне соответствует традиционным выражениям типа «язык насилия».

Необходимо также упомянуть третий тип определения дискурса, введенный философом немецкого происхождения Юргеном Хабермасом. Под дискурсом понимается особый идеальный вид коммуникации, не имеющий рамок в социальной реальности, однако, подразумевающий критическое обсуждение и обоснование взглядов и действий субъектов коммуникации. Такое понимание дискурса можно также назвать «дискурсом рациональности».

Наиболее полным в рамках нашего исследования является следующее определение дискурса: «Процесс языковой деятельности, речь, текст в той или иной коммуникативной ситуации; способ говорения, характеризуемый как языковыми отличительными чертами, так и стилистической, социокультурной, психологической спецификой, особенностями тематики, способов рассуждения и т. п.» [16]. В нашей работе мы будем руководствоваться именно этим определением дискурса.

1.2 Специфика медийного дискурса франкоязычных СМИ

В первую очередь, стоит упомянуть, что именно во Франции в свое время появились первые периодические издания и информационные агентства. Так, в 1631 году во Франции была выпущена первая европейская газета «La Gazette», созданная Теофрастом Ренодо специально для пропаганды проводимой властью политики. В 1835 во Франции появилось первое информационное агентство «Navas», захваченное во время оккупации немецкими войсками и использовавшееся в те времена в качестве агрегатора пропаганды. В 1946 году

на базе «Navas» было создано международное информационное агентство «Agence France-Presse», которое на сегодняшний момент является третьим крупнейшим новостным агентством в мире [20, с. 32 – 57].

Именно это позволяет нам сказать, что в историческом контексте французские СМИ играли роль посредника между государством и обществом, однако чаще подконтрольного, чем независимого.

Другой отличительной особенностью французского медийного дискурса является широкая кооперация национальных франкоязычных средств массовой информации различных направлений друг с другом. Так, в 2016 году на базе организаций «Les Radios Francophones Publiques» и «la Communauté des Télévisions Francophones» была создана объединенная ассоциация «Les Médias Francophones Publics» [34]. Ассоциация представлена 21 теле- и радиовещателем с потенциальной аудиторией около 70 млн. человек. Членами ассоциации являются ведущие СМИ Франции, Канады, Бельгии, Швейцарии и стран Магриба: Radio France, France TV, TV5Monde, Radio Télévision Suisse, Radio-Canada, Télé-Québec, RTBF.be и др. К задачам ассоциации относятся:

- продвижение взаимодействия и обмена между партнерами;
- продвижение сотрудничества франкоязычных СМИ перед лицом изменений в медийной сфере;
- поддержка общественных вещателей;

Такого рода медийная кооперация связана прежде всего с культурным единством, которое объединяет франкоязычные страны, и их культурной миссией по поддержанию популярности французского языка в мире. Отсюда вытекает следующая особенность, – сотрудничество франкоязычных СМИ с организациями по защите французского языка. Речь в первую очередь идет о таких организациях, как «Commission d'enrichissement de la langue française» и «Office québécois de la langue française». Задачей этих организаций является обогащение французского языка неологизмами и французской терминологией. Именно франкоязычные СМИ чаще всего служат источниками и

популяризаторами в обществе новой лексики, чем и обусловлено двустороннее сотрудничество [14, с. 59].

Неологизация также является одной из отличительных особенностей современного франкоязычного медийного дискурса [38]. В первую очередь, это использование в дискурсе неологизмов, провоцирующих определенные идеологические и политические образы; имеющих особенность запоминаться на долгое время за счет своей доступной в понимании конструкции. Ярким примером является неологизм «la lepénisation des esprits» – «лепенизация умов» (здесь и далее перевод выполнен автором работы – С. В. Бахаревым), суть которого заключается в уничижительной характеристике видного политического деятеля Франции Жан-Мари Ле Пена и его последователей. Другим примером может послужить статья в интернет-издании журнала «La Libre.be», заголовок которой гласит «Rencontre Turquie-Russie: bienvenue en démocratie» [43]. Слово «démocrature», в данном случае, представляет собой политический неологизм, созданный на основе слов «démocratie» и «dictature». Еще одним примером послужит отрывок из статьи журнала «Le Monde»: «*Les dirigeants français et allemands ont en réalité précipité la mutation de la crise, d'une crise financière en une crise de la volonté politique. Ils ont en définitive parié contre les peuples. Ce faisant l'Europe de la "Merkozy", celle des pompiers pyromanes, aura eu pour effet d'attiser des braises bien plus dangereuses, bien plus longue à éteindre...*» [46]. Здесь мы наблюдаем неологизм «Merkozy», который, очевидно, описывает феномен франко-немецких отношений, заключающийся в солидарности лидеров двух стран. В этом же примере мы можем пронаблюдать другой лингвистический прием, используемый в медийном дискурсе, – это метафора. Выражение «des pompiers pyromanes» в данном контексте подразумевает желание автора статьи показать лидеров двух стран, как людей, решающих государственные проблемы через создание новых.

Другой отличительной особенностью французского медийного дискурса является использование риторических фигур. Чаще всего, такие фигуры представлены в виде риторических вопросов. Например, отрывок из материала

интернет-издания «Sputnik France»: *«Le général en chef Hollande engage donc la bataille économique quand tout est perdu. Tout pour emploi, certes, mais comment lutter quand il vous manque une jambe et que l'on vous a attachés les mains dans le dos? Vu les déséquilibres entre les marchés comment réussir sans outil de production suffisant ou sans les protections nécessaires?»* [49]. В данном случае, мы наблюдаем использование таких риторических фигур речи, как риторический вопрос, риторический повтор, заведомое преувеличение и изменение порядка слов внутри фразы. Роль риторических фигур заключается не только в желании приукрасить дискурс, но и придать ему последовательность и эмоциональную значимость.

Таким образом, мы можем убедиться в том, что медийный дискурс франкоязычных СМИ, как и их непосредственная специфика, носит про-активный и системный характер.

2. Англоязычные заимствования во французском языке

2.1 Англоязычные заимствования и их классификация

Переходя непосредственно к понятию англицизма, следует рассмотреть несколько формулировок, которые дает словарь Французской академии этому термину в разных изданиях. Впервые определение этому слову появляется в четвертом и пятом изданиях от 1762 и 1798 годов соответственно, где так объясняется значение англицизма: «*Façon de parler Angloise*» – английский оборот речи [25]. В шестом издании словаря от 1832 года появляется уточнение: «*Façon de parler particulière à la langue anglaise*» – особый оборот речи, свойственный английскому языку [25]. Последнее и наиболее точное на сегодняшний день определение англицизму Французская академия дает в восьмом издании 1932 года: «*Construction propre à la langue anglaise; il se dit aussi des Façons de parler empruntées à la langue anglaise et transportées dans une autre langue*» – конструкция, присущая английскому языку; также, обороты речи, заимствованные из английского языка и перенесенные в другой язык [25]. Именно это определение мы и будем рассматривать в качестве определения англицизма.

Так, Н. А. Слобожанина указывает на то, что фундаментальные причины заимствований, как явлений в языке, подразделяются на два класса: лингвистические и экстралингвистические. К последним, к примеру, относится географическое расположение страны и ее языковой ареал. Именно этим объясняется тот факт, что англоязычные заимствования на территории франкоязычной Канады в массово-информационном и в художественном дискурсе «являются неотъемлемым составляющим элементом» [17, с. 48].

К лингвистическим причинам, в свою очередь, можно отнести адаптацию англицизма вследствие неполноты перевода. В этом случае эквивалент англицизму может существовать в национальном языке, однако он не способен передать весь смысл слова или при этом теряется омонимичный характер выражения. Примером может послужить фраза «*Ce trader va bientôt arrêter de*

trader» (Этот торговец скоро прекратит заниматься торговлей), где существительное *trader* (торговец) и глагол *trader* (заниматься торговлей) являются омонимами, заимствованными из английского языка. Другой лингвистической причиной появления англицизмов во французском языке является потребность в упрощенных экономических, политических, социально-бытовых терминах уже существующим явлениям в обществе. Данная причина вызвана общемировой тенденцией к сокращению, к упрощению языка. К примеру, вместо фразы *une heure de grande écoute* чаще употребляется *un prime-time*, вместо *un journal des modifications* – *un changelog*, вместо *une réunion d'information* – *un briefing*. К последней причине можно отнести необходимость ввода новых научно-деловых, специальных терминов, не имеющих аналогов во французском языке [13, с. 97]. В качестве примера можно привести такие термины, как *un business angel*, *un business plan*, *un executive summary* и т.д.

Согласно словарю англицизмов le Colpron, выпущенному в Квебеке, англицизмы подразделяются на несколько категорий [24, с. 23 – 254]:

- Лексический англицизм – заимствование слов, таких как: *un feedback*, *un speech* и т.д..
- Синтаксический англицизм – заимствование синтаксической конструкции языка, к примеру: *être en charge de* (be in charge of).
- Семантический англицизм – заимствование такого значения слова, которое есть лишь в английском языке, к примеру: *définitivement* (definitely) в значении *certainement*.
- Морфологический англицизм – заимствование флексии, присущей английскому, а не французскому языку. Например, *un transformeur*, образованный от глагола *transformer* это англицизм, т.к. морфологически французской формой при образовании существительного была бы форма *un transformateur*.
- Фонетический англицизм – заимствование произношения слов во французском языке. Например, произношение слова *zoo* (зоопарк), как [zu].

- Графический англицизм – заимствование манеры написания слова, его орфографии из английского языка. Например, написание слова *un langage* как *un language*. Это также касается аббревиатур, например: *l'EU* (European Union) вместо *l'UE* (Union européenne).

Важной категорией англицизмов также являются так называемые повторные заимствования. Oxford Living Dictionaries так определяет эту категорию заимствований: «Слово, возвращенное в родной для себя язык из другого языка, часто в измененной форме или с измененным смыслом» [35]. Ярким примером является англоязычное заимствование «*un challenge*», которое, в свою очередь, было заимствовано в английский из старофранцузского «*chalonge*». Другим примером является англицизм «*un boomerang*», которое также заимствовано в английский язык из языков индейских племен во времена колониальной эпохи.

В отдельную категорию стоит также выделить такой вид англицизмов, как калька. Словарь иностранных слов русского языка дает такое определение этому термину: «слово или выражение, образованное путем буквального перевода и дословно соответствующее по своему составу иноязычному» [7, с. 324]. При этом, однако, кальку стоит отличать от неологизмов. Неологизмы, как правило, создаются на базе национального языка, а также с учетом специфики и традиции этого языка, в то время как калька – это точное копирование фразеологического, семантического, синтаксического и/либо морфологического строя слова или целого выражения. Примером неологизма может послужить слово *adulescent*, которое содержит в себе комбинацию слов *adulte* (взрослый) и *adolescent* (подросток). В качестве примера кальки можно привести такое слово, как *gratte-ciel*, которое является фразеологической калькой слова *skyscraper*.

Также внимание стоит уделить так называемым псевдоанглицизмам. Под псевдоанглицизмом понимается слово, образованное от основы и аффикса английского происхождения, которое по своим внешним признакам похоже на английское слово, но которое может отсутствовать в английском языке, либо

иметь совершенно другое значение [12, с. 574]. Примером псевдоанглицизмов могут послужить такие французские слова, как *un smoking* (dinner jacket), *un brushing* (blow-dry), *un tennisman* (tennis player).

Последней и наиболее «хаотичной» категорией заимствований являются ксенизмы. Главным отличием ксенизмов от других видов заимствований является то, что эти слова и выражения не ассимилируются в языке, оставаясь в неизменной фонетической, грамматической и синтаксической форме, что де-факто делает ксенизмы отдельной категорией слов, ведь заимствования подразумевают адаптацию и ассимиляцию слова в языке, которой не происходит в случае с ксенизмами [13, с. 89]. Однако, эта категория слов имеет свойство развиваться, превращаясь в конечном итоге в заимствования. Примером может послужить английское слово *square*, которое изначально считалось ксенизмом во французском языке, однако со временем вошло в обиход и прошло фонетическую ассимиляцию, став, таким образом, полноценным заимствованием.

Согласно Н. А. Слобожаниной, заимствованная лексика, как правило, ассимилируется в языке. Ассимиляция англицизмов, в свою очередь, подразделяется на лексическую, грамматическую, фонетическую и графическую [17, с. 117 – 118]. Именно грамматическая ассимиляция отвечает за грамматические категории заимствованных слов. Отмечается, что, как правило, англоязычные заимствования приобретают категорию мужского рода, однако если слово похоже по своей структуре на французское, то в таком случае может быть отнесено к женскому роду. Фонетическая ассимиляция, в свою очередь, зачастую и вовсе отсутствует в канадском французском. Из-за того, что языки находятся в постоянном контакте друг с другом, необходимость фонетической ассимиляции англоязычных заимствований отпадает.

Говоря об англоязычных заимствованиях в контексте массово-информационного дискурса, автор отмечает различный подход средств массовой информации к использованию англицизмов [17, с. 167 – 171]. Первый подход подразумевает при использовании того или иного англоязычного

заимствования, употребление также и французского эквивалента этого слова или выражения, если таковой существует. Как правило, такой подход используется в тех случаях, когда англицизм не распространен среди населения. Второй подход, в свою очередь, не предполагает использования комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке; а также с политикой самого издания. Третий подход подразумевает графическое выделение используемого англицизма. Это может быть использование пунктуационных знаков препинания, таких как кавычки, скобки, запяты. Это также может быть выделение заимствования курсивным, полужирным начертанием или обычным подчеркиванием.

Все это позволяет говорить о том, что стремление СМИ оказать влияние на адресата при использовании англоязычных заимствований на порядок выше, чем без их использования.

Именно эти подходы, согласно Слобожаниной Н. А., способствуют повышению прагматической нагрузки англоязычных заимствований в массово-информационном дискурсе [17, с. 172].

Перед тем, как перейти непосредственно к функциям англицизмов в медийном дискурсе, представляется разумным рассмотреть выполняемые ими функции в целом. Однако на сегодняшний день нет единой классификации функций заимствований в языке. Именно поэтому в нашем исследовании при составлении собственной классификации функций англицизмов в медийном дискурсе мы будем опираться на классификацию функций слов, которую приводит Е. П. Пустошило [15, с. 11-13]. Выделяются следующие функции:

- Номинативная функция – слово называет какой-либо предмет или явление.
- Указательная функция – слово указывает на какой-либо предмет или явление.
- Экспрессивно-оценочная функция – слово обладает определенной эмоционально-стилистической окраской.

- Функция организации связной речи – слово связывает члены предложения между собой.
- Обобщающая функция – слово объединяет определенную категорию предметов, явлений и процессов в одно понятие.
- Идентифицирующая функция – слово называет единичный объект.
- Строительная функция – слово выступает в качестве единицы речи в составе предложения.

2.2 Языковая политика франкоязычных стран в отношении заимствований в историческом контексте

История французского языка и языковой политики Франции прочно связана с заимствованиями из других языков. Как известно, французский язык относится к группе романских языков, берущих свое начало от латыни. В процессе своей эволюции и развития, французский язык, не смотря на кельтское происхождение народа-носителя языка и последующие завоевания германскими племенами, значительно опирался на латынь и заимствования из латинского языка, что привело к первоначальной второстепенности языка по отношению к латыни в официальной, общественной и политической жизни Франции вплоть до образования Французской академии в 1635 году [2, с. 531].

Еще до этого, однако, в середине XVI века, литературная интеллигенция Франции разделилась на два лагеря: тех, кто поддерживал поэтов Плеяды в их стремлении обогатить французский язык заимствованиями из латыни, а также неологизмами; и тех, кто поддерживал идеи пуризма языка. Манифест «Плеяды», написанный Жоашеном Дю Белле, носил название «La Défense et Illustration de la Langue Française» («Защита и восхваление французского языка»), что красноречиво объясняет его суть [14, с. 104]. «В рассматриваемый период как раз и наблюдалась борьба зарождающегося французского национального языка и отмирающей латыни. Противники придания французскому языку статусу официального утверждали, что французский –

язык варварский, язык черни, слаборазвитый и неспособный выражать тонкие понятия или умные мысли. Дю Белле по этому поводу справедливо замечает: «...языки не вырастают сами по себе, как травы, корни и деревья, одни немощные и хилые по своей природе, другие здоровые, могучие и более способные нести груз человеческих мыслей, нет, мощь их порождается волей и желанием смертных».

Общественное недовольство населения Франции повсеместным внедрением латыни привело таким образом к созданию органа, одной из задач которого было «очищение» языка от всевозможных заимствований из латыни и других иностранных языков [14, с. 116]. В середине XVII века, из-за довольно низкого уровня грамотности среди населения Франции, только один миллион из двадцати, населявших на тот момент страну, могли считаться грамотными носителями языка, что делало французский язык привилегией меньшинства.

Эскалация проблемы заимствований пришлась на правление Людовика XIV, при котором появилось большое количество грамматистов Французской академии, которые поставили себе целью полностью исключить влияние иностранных языков на французский [14, с. 175]. В это время повсеместно из языка исключаются итальянизмы, архаизмы, провинциализмы, технические и научные термины – всё, что можно было бы причислить к «низкому» языку.

Следующим этапом в истории языковой политики Франции стала Революция 1789 года и последующая за ней политика «свободы языка», позволявшая гражданам Франции говорить на том языке, на котором они сочтут нужным [14, с. 384 – 386]. Однако данный курс имел ряд недостатков и уже через пять лет от него отказались в пользу политики внедрения общего языка, согласно которой было необходимо искоренить все диалекты Франции, признав за универсальный «парижский» вариант французского языка. Анри Жан-Батист Грегуар, один из активных деятелей этой эпохи, опубликовал доклад «О необходимости и средствах истребить диалекты и распространить повсеместно французский язык», который повлек за собой принятие двух законов, согласно которым единственным языком, допускающимся к

употреблению в общественной жизни Франции, становился французский. В результате подобных реформ, на протяжении всего XIX века во Франции господствует политика криминализации всех языков и диалектов, за исключением его «парижского варианта».

XX век, ознаменовавшийся появлением радио и телевидения, также характеризуется снижением позиций всех французских диалектов, что грозило внутриязыковой диалектной стратификацией (противопоставление французского литературного языка и его диалектов) и могло привести к исчезновению последних [14, с. 492 – 503]. В связи с этим французское правительство стало проводить осторожную деполизацию языковой политики: в 1951 году был принят закон, получивший название «Loi Deixonne», суть которого заключалась в легализации преподавания региональных языков, таких как бретонский, каталанский, баскский и окситанский.

В то же время, правительство Франции, видя успехи английского языка на международной арене и вытеснение французского языка с позиций первенства, начинает создавать органы защиты французского языка, такие как «Direction générale des relations culturelles scientifiques et techniques» («Главное управление по культурным, научным и техническим связям») и «Haut comité de défense de la langue française» («Высший комитет по защите французского языка») [14, с. 533]. В этой связи был принят ряд законов, направленных на укрепление французского языка внутри страны. Так, закон «Об использовании французского языка» от 1994 «защищал» французский язык от проникновения в него американизмов. Из официального обращения изъяты свыше 3,5 тысяч слов и понятий англоязычного происхождения. Кроме того, составлен специальный список запрещенных английских терминов и выражений. В процессе борьбы с англизацией французского языка задействованы также представители общественности и СМИ. Помимо этого, закон предполагал ряд мер, направленных на популяризацию французского языка и придания ему статуса рабочего языка конференций и коллоквиумов, официального языка договоров и других деловых документов, языка информации для потребителя,

обязательного языка образования во всех учебных заведениях, языка кинопродукции, теле- и радиопередач и др.

В современных реалиях языковую политику можно разделить на несколько сфер, каждой из которой присущи те или иные тенденции [2, с. 533]. Всего можно выделить три главные тенденции на каждую сферу языковой политики стран мира, а именно:

- В сфере корпусной политики языка – развитие письменной речи и продвижение грамотности среди носителей того или иного языка.
- В сфере статусной политики языка – продвижение официального языка как внутри страны, так и за ее пределами, а также сохранение и поддержка языков национальных меньшинств, проживающих на территории этой конкретной страны.
- В сфере политики иностранных языков – постепенное увеличение интереса правительств стран мира к обучению населения иностранным языкам.

Франция, будучи страной лингвистически однородной, отдает главный приоритет корпусному планированию, т.е. регулированию структуры языка, а также осторожному продвижению языка за пределами Франции. Примером этому может служить создание в 1961 году «Ассоциации университетов», переименованной в 1989 в «Университетское агентство Франкофонии». Среди приоритетов этой организации первое место занимает продвижение французского языка в университетской среде, а именно:

- Поддержка франкоязычных научных публикаций.
- Непрерывное образование преподавателей французского языка, как иностранного в университетах-участниках как в виде дистанционного обучения, так и в виде стажировок или летних курсов, организованных региональными бюро агентства.
- Помощь в обновлении и создании учебных программ во французских образовательных учреждениях и в университетских языковых центрах.

- Поддержка в научных проектах лингвистики, литературы или дидактики.

- Лингвистическая модернизация и обучение студентов и преподавателей на французском в региональных бюро, которые расположены за пределами франкоговорящих стран.

Помимо общемировых тенденций в языковой политике, Франция также имеет ряд уникальных тенденций, а именно:

- Феминизация названий профессий, служебных обязанностей, степеней и титулов. В 1984 году при поддержке правительства, была создана «комиссия по терминологии, связанной с лексикой, затрагивающей деятельность женщин». На сегодняшний день, эта политика уже привела к созданию женских эквивалентов названий профессий, таких как: *artisane*, *receveuse*, *aviatrice*, *pharmacienne*, *avocate*, *bûcheronne*, *factrice*, *compositrice*, *rédactrice*, *chercheuse*. (ремесленник, начальник почтового отделения, летчик, аптекарь, адвокат, дровосек, почтальон, композитор, редактор, исследователь) и другим.

- Повсеместное замещение англицизмов в документальной, рабочей, публично-социальной и учебной лексике. Имеется ввиду ранее упоминавшийся Закон Тубона, согласно которому французский язык является единственным официальным языком во Франции, рабочим языком разных сфер деятельности. Более того, согласно закону, образование во Франции финансируется государством, только если оно преподается на французском языке. Стоит отметить, что закон распространяется лишь на государственный сектор.

- Последовательное нежелание французской республики ратифицировать Европейскую хартию региональных языков, суть которой заключается в сохранении и поддержке региональных языков Европы, некоторые из которых находятся под угрозой исчезновения. Для ратификации этой хартии, Франция должна была бы изменить свою конституцию, согласно которой единственным официальным языком является французский. Политики придерживаются разного мнения относительно принятия хартии. Так, Николя

Саркози, отметил: «Целью Европейской хартии региональных языков является признание лингвистических прав всех меньшинств и постановка их под контроль Европейского суда, не учитывая при этом нашу отечественную историю и нашу республиканскую традицию» [2, с. 533].

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что Франция придерживается довольно протекционистской политики в отношении своего языка, что проявляется в создании ряда организаций, изданиях законов и программ поддержки французского языка как внутри страны, так и за ее пределами. Нельзя также не упомянуть о развитии региональных языков, которые хоть и не получают во Франции должной поддержки, но все же добиваются конкретных побед, таких как, например, получение региональными языками статуса национального достояния (поправки к Конституции Франции от 2008 года), который хоть и не дает им равного французскому статусу в стране, но все же сигнализирует о развитии лингвистического плюрализма во Франции [2, с. 534].

Таким образом, прослеживая историю французской языковой политики, становится очевидным, что для Франции характерна политика лингвистического протекционизма, выражающаяся, прежде всего, в языковом пуризме и сознательном монолингвизме. Это, в свою очередь, приводит нас к пониманию того, что отношение к англицизмам, как официальное, которое регламентируется в первую очередь Французской академией и правительством франкоговорящих стран и регионов; так и публичное, остается достаточно «холодным». В дальнейшем это поможет нам лучше понять механизм отбора заимствований во французском языке Франции.

Переходя к истории языковой политики Квебека в отношении заимствований, стоит сразу отметить, что диалект этого региона в процессе своего развития был более подвержен к заимствованиям из других языков по географическим, политическим и экономическим причинам. Еще в начале XVII века, когда французская колония только начинала зарождаться в Канаде, французский язык начал проникать в колонии.

Однако, разница между парижским говором и говором провинциальным в XVII веке была значительной, что привело к так называемому «смещению патуа», когда поселенцы из разных регионов Франции, прибывших в Квебек, говорили на разных диалектах и не могли понять друг друга [27]. На протяжении всего XVII века происходит процесс смешения различных диалектов в один так называемый франко-квебекский диалект. Этот лингвопрагматический процесс в дальнейшем найдет отражение в языковой политике Квебека в отношении заимствований.

Начиная с революции 1789 года во Франции, французский язык Квебека перестает следовать нормам языка метрополии, т.к. именно в эту эпоху появляется огромное количество политических, научных, экономических и социальных терминов, о существовании которых в Квебеке узнают лишь спустя десятилетия [30]. Именно в этот период времени в Квебеке заимствования из английского языка начинают проникать во франко-квебекский в огромных количествах, что обуславливается передачей колонии Великобритании и утратой прежних связей с французской метрополией.

Английский путешественник Джон Ламберт, побывавший в Квебеке в 1807 году и впоследствии написавший об этом в своей работе «Путешествия по Нижней Канаде и Соединенным Штатам Америки в года 1806, 1807 и 1808...», так характеризует ситуацию в городах Квебека: «Любопытный говор имеет место на рынке, между французами, которые не понимают английский, и англичанами, которые не понимают французского. Каждый пытается найти общий язык на своем собственном языке; таким образом, им удается понять друг друга через неуклюжие фразы. Обмены между французами и англичанами заставили первых включить в свой лексикон большое количество англицизмов... До завоевания страны англичанами, жители колонии были известны своим французским, таким же чистым и правильным, как и в Старой Франции. С тех пор, однако, они переняли много англицизмов в свой язык и слов, давно вышедших из употребления, что должно быть произошло из-за контактов с новыми колонистами. Вместо *froid*, они говорят *frète*. Вместо *ici*,

они говорят *icite*. Вместо *prêt*, они говорят *parré*... Другой извращенной практикой, очень популярной среди них, является произношение конечных букв, что противоречит европейской французской традиции. Это, должно быть, тоже было перенято в процессе общения с британскими колонистами, длящегося уже пятидесятилетие...» [29, с. 38 – 39].

Канадский журналист Артур Бюй (Buies) в 1888, описывая ситуацию с англицизмами и канадизмами в своей статье «*Anglicismes et canadianismes*» приводит в пример конструкции, заимствованные из английского языка, которые использовались в печати Квебека тех лет. К таким относятся: «*J'ai été sollicité de me présenter...*» (дословно: I was asked to introduce myself), «*Cette ligne, une fois terminée, raccourcira de plusieurs milles la distance pour se rendre à Toronto...*» (дословно: This line, once completed, will shorten by several miles the distance to Toronto), «*Les autorités de l'université Laval sont à faire examiner leur nouveau terrain...*» (дословно: The authorities of Laval University are to examine their new territory) [23, с. 48-62].

В целом, языковая политика Квебека конца XIX и начала XX века носила характер интеграции англицизмов во французский язык, что было вызвано созданием канадской конфедерации в 1867 году, за которой последовала резкая индустриализация провинции. Сфера бизнеса в этот период времени контролируется английским языком. Постепенно англоговорящие начинают вытеснять франкоговорящих по численности населения в крупных городах, что в итоге приводит к социо-политическому кризису в Квебеке, известному как «Тихая революция», который происходил в период между 60-ыми и 70-ыми годами XX века. Эти события привели в конечном итоге к принятию закона, который делает французский язык единственным официальным языком провинции. В это время создается так называемый «*Office québécois de la langue française*» (Квебекское управление французского языка), который сразу же поставил задачу искоренить англицизмы как из разговорного языка, так и из языка юридического, административного и технического [22, с. 162-165].

Таким образом, ознакомившись с историческим обзором языковой политики в Квебеке, мы можем сделать вывод о том, что огромную роль в проникновении англицизмов во франко-квебекский диалект сыграли внешнее англоязычное управление, миграция англоязычного населения из других регионов, а также геополитическое положение провинции. Однако, во второй половине XX века начинает проводиться политика борьбы с англицизмами, что, несомненно, говорит о лингвистическом протекционизме, присущем также и Франции.

Резюмируя теоретическую часть нашего исследования, представляется необходимым выделить основные тезисы:

- во-первых, нами было установлено, что англицизмы в историческом контексте представлялись «проблемой» для французского языка, что объясняется исторической враждой как между Францией и Англией, так и между франкоязычной и англоязычной провинциями Канады. Это напряжение долгое время способствовало защите французского языка от англицизмов и влияния английского языка.
- во-вторых, нами было выяснено, что и на сегодняшний день отношение к англицизмам и к влиянию английского языка в этих франкоязычных странах носит сдержанный характер. В государствах создаются органы защиты французского языка, разнообразные программы его поддержки.
- в-третьих, было установлено, что несмотря на оказываемую языку протекцию со стороны государства и общества, оба варианта французского подвержены влиянию англицизмов.

В следующей главе нами будет исследовано непосредственное влияние англицизмов на франкоязычный медийный дискурс.

3 Функциональная характеристика англоязычных заимствований во французском медийном дискурсе

3.1 Типы англицизмов и сфера их употребления в масс-медиа

Для анализа англицизмов во французском медийном дискурсе были изучены материалы шести самых посещаемых франкоязычных интернет-изданий («Le monde», «Le Parisien», «Le Figaro», «La Presse.ca», «Le Journal de Montréal», «Radio-Canada»). С целью выявления причин и функций процесса заимствования, а также типологизации англицизмов во французском масс-медиа мы проанализировали материалы более 120 новостных статей и репортажей за последний год, публикуемые во Франции и в Квебеке. Проведенный анализ позволил разделить обнаруженные нами примеры по сферам их употребления, в частности:

- международные отношения,
- внутренняя политика,
- экономика, общество,
- культура,
- спорт,
- информационные технологии,
- наука,
- здоровье,
- окружающая среда.

Сфера международных отношений

Французский (Франция)

Un strict respect. Контекст статьи: «...le Kremlin s'est contenté de sèchement rappeler son attachement au «strict respect» de l'accord nucléaire iranien...» [46]. Графический англицизм, прошедший лексическую, фонетическую грамматическую и графическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход графического выделения заимствования, заимствование выделено

кавычками. Возможна попытка показать, что положение прилагательного перед существительным не является нормой французского языка. Однако это также может быть связано с тем фактом, что издание лишь дословно цитирует источник.

Un one-man show. Контекст статьи: «...l'UE ne peut certainement pas fonctionner comme un one-man show» [46]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Стоит уточнить, что издание цитирует другое, нефранцузское СМИ, однако использует при этом цитирование на французском языке, а не перевод в скобках. Решение графически не выделять англицизм может объясняться тем фактом, что данное заимствование пользуется популярностью в культурной сфере для обозначения моноспектакля.

Un lobby. Контекст статьи: «Vendredi, devant...le lobby des armes à feu, Donald Trump s'est lancé dans un plaidoyer...» [47]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина заключается в том, что данное заимствование сравнительно давно вошло в массовое употребление в политической и экономической сфере и не нуждается в каких-либо пояснениях.

Une clownerie. Контекст статьи: «Pourquoi ces clowneries? Pourquoi ces singeries?» [47]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, фонетическую грамматическую и графическую ассимиляции. Стоит отметить, что данное слово выступает в контексте высказывания источника издания. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что слово давно вошло в употребление среди населения, т.к. образовано через реализацию деривационного потенциала другого заимствования, а именно *un clown*.

Un leader. Контекст статьи: «...Donald Trump qui a salué mercredi le geste de «bonne volonté» du leader nord-coréen Kim Jong-un...» [45]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаки лексической и графической ассимиляций отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование массово применяется в политической сфере и не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un leadership. Контекст статьи: «Face à Angela Merkel, fragilisée, Emmanuel Macron espère prendre le leadership européen» [45]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаки лексической и графической ассимиляций отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что во французском языке данное заимствование является политическим термином, означающим «политическое, психологическое и социальное влияние индивида или группы индивидов на другую группу».

Une feuille de route. Контекст статьи: «Le président français s'engage dans une difficile négociation avec la chancelière Angela Merkel pour écrire une feuille de route de réformes...» [45]. Семантическая калька с английского выражения «*roadmap*», прошедшая фонетическую, грамматическую и графическую ассимиляции. Признаков лексической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное выражение не имеет четко-выраженных черт англоязычного заимствования и может быть воспринято носителями языка, как незаимствованное.

Сфера международных отношений

Канадский французский

Stopper. Контекст статьи: «...les soldats israéliens tentaient en priorité de stopper les manifestants...» [44]. Лексический англицизм, прошедший

лексическую, графическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина заключается в том, что данное заимствование сравнительно давно вошло в массовое употребление во всех сферах употребления и не нуждается в каких-либо пояснениях.

Таким образом, англоязычные заимствования в сфере международных отношений по-разному находят свое отражение во французском и канадском медийных дискурсах. Во французском дискурсе СМИ используются, главным образом, сложные по конструкции, двусоставные англицизмы. В то же время в канадском медийном дискурсе в сфере международных отношений не наблюдается системного использования заимствований из английского языка, за исключением слова *un leader*. По результатам исследования, именно этот англицизм является самым популярным заимствованием как во французском, так и в канадском медийном дискурсе.

Экономическая сфера

Французский Франции

Business-friendly, adj. Контекст статьи: «...le président de la République vante dans le magazine américain...ses réformes business-friendly...» [45]. Ксенизм, признаков лексической, грамматической, фонетической и графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено курсивом. Причина может быть в том, что англоязычный ксенизм в контексте французской статьи тяжело воспринимается франкоговорящими, а потому требует наличия графического сигнала.

Un marketing. Контекст статьи: «Analytica n'est que l'une des nombreuses branches d'une très large organisation dédiée au marketing...» [45]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное

займствование массово применяется в экономической сфере деятельности и не нуждается в пояснениях.

Un boss. Контекст статьи: «Pas question, donc, pour les boss de Cannes que le scandale Weinstein ne «gâche la fête» [46]. Повторное займствование, прошедшее лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное займствование массово применяется в экономической и социальной сферах деятельности и не нуждается в пояснениях.

Un design. Контекст статьи: «...le fabricant nippon avait adopté un design référencé comme «Omnibalance» [46]. Повторное займствование, прошедшее лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное займствование массово применяется во всех сферах деятельности и не нуждается в пояснениях.

Un management. Контекст статьи: «...Henry Ford et Alfred Sloan... sont aussi les pionniers...du management...» [47]. Повторное займствование, прошедшее лексическую, грамматическую, фонетическую и графическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное займствование массово применяется во всех сферах деятельности и не нуждается в пояснениях.

Un boomerang. Контекст статьи: «Mais gare à l'effet boomerang» [47]. Повторное займствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть

связано с тем, что данное заимствование давно вошло в повседневное употребление во всех сферах деятельности и не нуждается в пояснениях.

Un steward. Контекст статьи: «...ce collectif qui regroupe des pilotes, des hôtesse et stewards...» [45]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в экономической и социальной сферах деятельности.

Un start-up. Контекст статьи: «...PDG de Vekia, start-up spécialisée dans la gestion des approvisionnements des entreprises par l'intelligence artificielle» [45]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в экономической сфере деятельности.

Экономическая сфера

Канадский французский

Un baby-boomer. Контекст статьи: «Les milléniaux Canadiens seraient deux fois plus portés à choisir des investissements responsables que les baby-boomers...» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую, фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено курсивом. Это может быть связано с тем, что заимствование представляет собой термин, значение которого может быть незнакомо большинству читателей.

Un designer. Контекст статьи: «...Chris Messina, designer produit qui a travaillé chez Google...» [42]. Лексический англицизм, прошедший лексическую,

грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование массово применяется во всех сферах деятельности и не нуждается в пояснениях.

Une firme. Контекст статьи: «Le sondage, réalisé par la firme Qualtrics...» [44]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в экономической сфере деятельности.

Un crowdfunding. Контекст статьи: «Une bonne partie de ces investissements seraient faits par financement participatif ou crowdfunding» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено курсивом. Это может быть связано с тем, что заимствование представляет собой термин, значение которого может быть незнакомо большинству читателей.

Таким образом, в экономической сфере наблюдается последовательное использование заимствованных из английского языка экономических, социальных и интернет-терминов. Между тем, в канадском медийном дискурсе наблюдается значительно меньше англицизмов, чем во французском. Сложная для понимания заимствованная терминология в канадском медийном дискурсе графически выделяется, в то время как французский дискурс предпочитает не использовать выделение единичных терминов.

Сфера внутренней политики

Французский Франции

Une interview. Контекст статьи: «Le chef de l'Etat a multiplié ces derniers jours les interviews avec les médias» [45]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую, лексическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью во всех сферах деятельности человека, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Boycotter. Контекст статьи: «...seule la Turquie boycotte l'Eurovision depuis 2012» [45]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью во всех сферах деятельности человека, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un média. Контекст статьи: «Le chef de l'Etat a multiplié ces derniers jours les interviews avec les médias» [47]. Повторное заимствование, прошедшее лексическую, грамматическую, фонетическую и графическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью во всех сферах деятельности человека, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un off. Контекст статьи: «...lui qui avait rompu avec la tradition présidentielle d'embarquer à bord de son avion des journalistes pour des «off» [47]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляцию. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено кавычками. Это может быть связано с тем, что данное заимствование является специальным термином, используемый

исключительно в журналистских кругах, а потому незнакомый для обычного читателя.

Un club. Контекст статьи: «Mélenchon rêve de créer son «club mondial» [46]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено кавычками, что может быть связано с тем фактом, что издание лишь дословно цитирует источник.

Une First Lady. Контекст статьи: «La très discrète First Lady a présenté...un programme de protection de l'enfance» [46]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляцию. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться том, что данное заимствование воспринимается читателями как официальный американский титул, известный во всем мире, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un slogan. Контекст статьи: «...épouse de Donald Trump est sortie...pour présenter un programme centré sur les enfants sous le slogan...» [46]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью во всех сферах деятельности человека, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Сфера внутренней политики

Канадский французский

La US Navy. Контекст статьи: «Étalée sur plus de 100 km de côte pacifique jusqu'au Mexique, San Diego héberge l'une des plus grandes bases navales de la US Navy» [42]. Ксенизм, признаков лексической, грамматической, фонетической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется

подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться редакционной политикой издания или личной инициативой автора статьи.

Un lock-out. Контекст статьи: «...interdire les lock-out...» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться редакционной политикой издания или личной инициативой автора статьи.

Un lobbying. Контекст статьи: «Il a pu rencontrer de nombreux ministres fédéraux sans s'inscrire au registre du lobbying» [44]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина заключается в том, что данное заимствование сравнительно давно вошло в массовое употребление в политической и экономической сфере и не нуждается в каких-либо пояснениях.

Таким образом, сфера внутренней политики характеризуется относительным однообразием англоязычных заимствований: все они так или иначе связаны с медиа-сферой. И во французском, и в канадском медийном дискурсе наблюдается использование специальных терминов. Главное различие заключается в количестве заимствований, т.к. в канадском дискурсе наблюдается значительно меньше англицизмов в сфере внутренней политики.

Социальная сфера

Французский Франции

Un hipster. Контекст статьи: «...Nestlé avait fait un premier pas en s'offrant, en 2017, Blue Bottle Coffee, une chaîne de café plébiscité par les hipsters» [45]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляции не

наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения англицизма: слово выделено курсивом. Это может объясняться тем, что данное заимствование употребляется главным образом в молодежном и интернет-сленгах, а потому нуждается в пояснении для более взрослой аудитории.

Un radar. Контекст статьи: «...un maire prend un arrêté interdisant les radars privés embarqués» [45]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование пользуется достаточной популярностью во всех сферах деятельности человека, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un flash. Контекст статьи: «Le nombre de flashes pourrait donc passer de 2 millions à 12 millions par an» [47]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что этот англицизм широко распространен во всех сферах жизнедеятельности.

Un label. Контекст статьи: «...il a...créé sa société de coaching sportif, puis un label de musique...» [46]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование сравнительно давно вошло в массовое употребление во всех сферах деятельности и не нуждается в каких-либо пояснениях.

Un look. Контекст статьи: «Un look élégant» [47]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую ассимиляцию. Признаков лексической,

фонетической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с политикой самого автора или издания.

Un standard. Контекст статьи: «Pour piloter l'appareil, une manette sans fil est livrée en standard» [45]. Повторное заимствование, прошедшее лексическую, грамматическую, фонетическую и графическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование сравнительно давно ассимилировалось в языке и широко используется по сей день.

Социальная сфера

Канадский французский

Une fake news. Контекст статьи: «Il existe une «fake news» tenace sur les frais d'assurance des VUS» [44]. Ксенизм, признаков лексической, грамматической, фонетической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход графического выделения заимствования, заимствование выделено кавычками. Это может быть связано с тем, что данное заимствование совсем недавно появилось в лексиконе и до сих пор полностью не интегрировалось во французский язык. Это также может быть связано с тем, что заимствование употребляется ограниченной социальной группой, т.к. обозначает определенное социальное явление, с которым знаком не каждый.

Une job. Контекст статьи: «Ma job est de prendre soin de mes gars...» [44]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Стоит отметить, что данное слово выступает в контексте высказывания источника издания. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что слово прочно в употребление среди канадского населения.

Un week-end. Контекст статьи: «À la recherche du week-end perdu» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование пользуется сравнительно давно вошло в употребление во всех сферах деятельности человека и не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un brunch. Контекст статьи: «...on fait la file pour le brunch...» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование широко используется в социальной сфере деятельности и не нуждается в каких-либо пояснениях.

Un tunnel. Контекст статьи: «Le premier tunnel d'Elon Musk sous Los Angeles est «presque fini» [48]. Повторное заимствование, прошедшее лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке, а также пользуется достаточной популярностью во всех сферах деятельности человека, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un smoothie. Контекст статьи: «Je me sens comme à un enterrement», confie Duanghatai Boonmoh, une Bangkokienne de 28 ans ayant retrouvé le sourire devant un smoothie au chocolat...» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-

пояснения. Это может объясняться редакционной политикой издания или личной инициативой автора статьи.

Etre backé. Контекст статьи: «Les libraires restent aux barricades du marché du livre et c'est vraiment formidable d'être backé par eux» [48]. Синтаксический англицизм, прошедший грамматическую, фонетическую и графическую ассимиляции. Признаков лексической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено курсивом. Это может быть вызвано тем, что данное заимствование имеет нетипичную для французского языка синтаксическую конструкцию.

Donner beaucoup de «love». Контекст статьи: «...on donne beaucoup de «love» à la 33e Soirée ARTIS» [42]. Синтаксический англицизм, прошедший фонетическую ассимиляцию. Признаков лексической, грамматической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено кавычками. Это может быть вызвано тем, что данное заимствование имеет нетипичную для французского языка синтаксическую конструкцию.

Un road trip. Контекст статьи: «Compte-rendu d'un road trip printanier dans l'État le plus peuplé des États-Unis» [42]. Ксенизм, признаков лексической, грамматической, фонетической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход графического выделения заимствования, заимствование выделено курсивом. Это может быть связано с тем, что данное заимствование совсем недавно появилось в лексиконе и до сих пор полностью не интегрировалось во французский язык.

Un tramway. Контекст статьи: «Optez plutôt pour le transport en commun, qui fait partie du charme de la ville, avec son emblématique tramway» [42]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования

графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке.

Skate & surf, adj. Контекст статьи: «...vous passerez par Santa Cruz, réputée pour sa contre-culture skate & surf...» [42]. Ксенизм, признаков лексической, грамматической, фонетической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться редакционной политикой издания или личной инициативой автора статьи.

Le Far West. Контекст статьи: «Même si le nom « Death Valley » évoque un climat aride et le Far West, il s'agit d'un parc idéal pour les aventuriers...» [42]. Графический англицизм, прошедший грамматическую ассимиляцию. Признаков лексической, фонетической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться редакционной политикой издания или личной инициативой автора статьи.

Un camping. Контекст статьи: «On y offre même une formule de camping de luxe dans des tipis aménagés...» [42]. Псевдоанглицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке.

Un tee-shirt, t-shirt. Контекст статьи: «le visage dissimulé par une cagoule et qui portait un t-shirt noir...» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке.

Un zoo. Контекст статьи: «Le parc Balboa est incontournable puisqu'il regroupe...et même un zoo...» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую ассимиляцию. Признаков лексической, фонетической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке.

Un motel. Контекст статьи: «...les motels à bas prix qui bordent les autoroutes vous dépanneront...» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке.

Un(e) flash mob. Контекст статьи: «Des aides familiales de partout au pays ont organisé des flash mobs à Toronto...» [48]. Лексический англицизм, прошедший фонетическую ассимиляцию. Признаков лексической, грамматической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход графического выделения заимствования, заимствование выделено курсивом. Это может быть связано с тем, что данное заимствование совсем недавно появилось в лексиконе и до сих пор полностью не интегрировалось во французский язык.

Таким образом, социальная сфера в большей мере подвержена заимствованиям в канадском медийном дискурсе нежели во французском. В обоих вариантах наблюдается использование как давно ассимилировавшихся, так и новообразованных англицизмов. В то же время, в канадском медийном дискурсе наблюдается сильное присутствие ксенизмов. Единичные английские слова последовательно употребляются в тесной взаимосвязи с французской грамматической системой, что дает повод говорить о присутствии *Franglais* в социальной сфере канадского медийного дискурса.

Спортивная сфера

Французский Франции

Un coaching. Контекст статьи: «...il a... créé sa société de coaching sportif...» [45]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование пользуется достаточной популярностью в спортивной сфере деятельности человека.

Un jury. Контекст статьи: «La présentation se fait ensuite devant un jury...» [45]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование пользуется достаточной популярностью в спортивной сфере деятельности человека.

Un penalty. Контекст статьи: «...un candidat décontracté venant taper dans le ballon – et rater un penalty – au milieu d’une grappe de collégiens...» [46]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование пользуется достаточной популярностью в спортивной сфере деятельности человека и не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un supporteur. Контекст статьи: «Quelque 120 bus font le chemin jusqu’à Paris pour emmener ses supporteurs» [46]. Семантический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую, фонетическую и графическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное

займствование не показывает явных признаков англицизма, а потому легко воспринимается французскими читателями.

Un club. Контекст статьи: «...ce club de Nationale 1 affronte le PSG au Stade de France...» [47]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное займствование давно ассимилировалось в языке.

Un match. Контекст статьи: «...ce dernier a montré qu'il n'était pas très optimiste sur l'issue du match...» [47]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное займствование пользуется достаточной популярностью в спортивной сфере деятельности человека и не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un football. Контекст статьи: «C'est le duel du football couillu contre le football friqu...» [45]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное займствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в спортивной сфере.

Спортивная сфера

Канадский французский

Un soccer. Контекст статьи: «Entre...soccer, danse... la fin de semaine nous a écharré» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход

неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в канадском варианте французского и не нуждается в каких-либо пояснениях для канадских читателей.

Un jury. Контекст статьи: «...le jury ont préféré LaF au duo punk CRABE et à Lou-Adriane Cassidy...» [42]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование пользуется достаточной популярностью в спортивной сфере деятельности человека.

Un surfeur. Контекст статьи: «Son quai et sa plage, cœur de la vie sociale, attirent pêcheurs, surfeurs et joggeurs» [44]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую, графическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование широко используется в спортивной сфере.

Un joggeur. Контекст статьи: «Son quai et sa plage, cœur de la vie sociale, attirent pêcheurs, surfeurs et joggeurs» [44]. Псевдоанглицизм, прошедший грамматическую, графическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование широко используется в спортивной сфере.

Un golf. Контекст статьи: «Avec ses nombreux complexes hôteliers, ses spas et ses terrains de golf...» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-

пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование широко используется в спортивной сфере.

Un match. Контекст статьи: «...après avoir inscrit 92 points - une marque personnelle - en disputant tous les matchs des siens pour une huitième saison d'affilée...» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование пользуется достаточной популярностью в спортивной сфере деятельности человека и не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un hockey. Контекст статьи: «Les Penguins n'ont toutefois pas voulu se servir d'un manque d'énergie comme excuse après avoir joué plus de hockey...» [42]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в спортивной сфере.

Un baseball. Контекст статьи: «...cet appareil au fuselage à peine plus gros qu'une balle de baseball...» [42]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование широко используется в спортивной сфере.

Record, adj. Контекст статьи: «L'altitude record atteinte par un hélicoptère sur Terre est d'environ 42 000 pieds» [44]. Повторное заимствование, прошедшее лексическую, грамматическую, фонетическую и графическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения

и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется во всех сферах жизнедеятельности.

Таким образом, спортивная сфера как во французском, так и в канадском медийном дискурсе представлена главным образом заимствованиями спортивной терминологии. Самым популярным заимствованным словом в обоих дискурсах является англицизм «*un match*». Что примечательно, заимствованная лексика практически идентична в обоих дискурсах, а также не подвержена какому-либо графическому выделению, что говорит об общей политике франкоязычного спортивного медийного дискурса в отношении заимствований.

Культурная сфера

Французский Франции

Un jazz. Контекст статьи: «*Œuvre œcuménique sur le plan stylistique (jazz, liturgie juive, Broadway, musique classique de Bach à Mahler)...*» [45]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляцию. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в культурной сфере.

Un festival. Контекст статьи: «*Comment le Festival de Cannes essaie d'oublier l'affaire Weinstein*» [45]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляцию. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в культурной сфере.

Un road-movie. Контекст статьи: «*Pour la projection en sélection officielle de son road-movie Yomeddine, Abu Bakr Shawky a monté les marches sans ses acteurs*

grinciraux» [46]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке, т.к. реализовало свой деривационный потенциал.

Une star. Контекст статьи: «Même décollété affriolant, même air de star parmi les stars» [46]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в культурной сфере.

Un show. Контекст статьи: «Le développement du cirque contemporain à partir des années 80 a donné de nouveaux territoires à explorer», avec des «shows» repensés» [47]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено кавычками. Это может быть связано с политикой автора или самого издания.

Un fan. Контекст статьи: «On imagine facilement l'intérêt de ce procédé pour un couple de fans d'une même série» [47]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в культурной и спортивной сфере.

Культурная сфера

Канадский французский

Un blues. Контекст статьи: «Elle évoque aussi le blues du dimanche soir, une mélancolie que vivent beaucoup de gens...» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование широко используется в музыкальной сфере.

Un rappeur. Контекст статьи: «Une résidente de Los Angeles a porté plainte mercredi contre le chanteur Chris Brown, affirmant qu'elle a été violée lors d'une fête chez le rappeur où drogue et alcool ont coulé à flots» [42]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую фонетическую и графическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование сравнительно быстро ассимилировалось в языке и широко используется в музыкальной сфере.

Une star. Контекст статьи: «...la star musicale de 29 ans a fourni à ses invités alcool et drogues dures...» [44]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в культурной сфере.

Un fan. Контекст статьи: «...il a plaidé coupable d'avoir agressé un fan à Washington...» [44]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в культурной и спортивной сфере.

Un punk. Контекст статьи: «...le jury ont préféré LaF au duo punk CRABE et à Lou-Adriane Cassidy» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование широко используется в музыкальной сфере.

Un beatmaker. Контекст статьи: «LaF est composé... de trois beatmakers...» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с политикой автора или самого издания.

Un grunge. Контекст статьи: «...On lui doit la naissance du grunge...» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может быть в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в музыкальной сфере.

Un folk. Контекст статьи: «...On lui doit la naissance du grunge...» [48]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может быть в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в музыкальной сфере.

Un tandem. Контекст статьи: «Le tandem a conservé une excellente moyenne au bâton durant toute la soirée» [48]. Повторное заимствование, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и

графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может быть в том, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в музыкальной и политической сферах деятельности.

Un talk-show. Контекст статьи: «Ève Landry et Pier-Luc Funk nous ont également beaucoup divertis en décortiquant les photos Instagram des finalistes au prix d'Animateur/Animatrice de talk-shows» [48]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование широко используется в культурной сфере, а потому не нуждается в пояснениях.

Un festival. Контекст статьи: «...elle figurait parmi les 82 femmes ayant réclamé «l'égalité salariale» sur les marches du Palais des festivals» [48]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в культурной сфере.

Таким образом, в культурной сфере во французском и канадском медийных дискурсах наблюдается широкое использование специальных заимствований. В частности, это жанры музыки, кино и телепередач. Двумя самыми заимствованными словами являются «*un show*» и «*une star*». Все это позволяет говорить об общей политике франкоязычного культурного медийного дискурса в отношении заимствований.

Научная сфера

Французский Франции

Un alien. Контекст статьи: «Paul le poulpe, un alien?» [45]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с тем, что данное заимствование давно ассимилировалось в языке и широко используется в научно-популярной сфере.

Un fact-checking. Контекст статьи: «Comme l'a démontré le site de fact-checking Snopes...» [45]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование широко используется в научной сфере, а потому не нуждается в пояснениях.

La NASA. Контекст статьи: «Comme l'a démontré le site de fact-checking Snopes...» [46]. Графический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование широко используется в научной сфере, а потому не нуждается в пояснениях.

Le SEIS. Контекст статьи: «Le premier, SEIS (Seismic Experiment for Interior Structures), est un sismomètre ultra-précis fourni par le Centre national d'études spatiales» [46]. Графический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данная заимствованная аббревиатура не используется достаточно часто, а потому нуждается в пояснении для франкоязычной аудитории.

Научная сфера

Канадский французский

Le big bang. Контекст статьи: «Des preuves de la formation d'étoiles seulement 250 millions d'années après le big bang ont été recueillies...» [42]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование массово применяется в научной и научно-популярной сферах, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

La NASA. Контекст статьи: «La NASA enverra un mini hélicoptère sur Mars» [42]. Графический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование широко используется в научной сфере, а потому не нуждается в пояснениях.

Un drone. Контекст статьи: «...le tout premier hélicoptère sur Mars, un engin miniature proche d'un drone...» [44]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование массово применяется в научной и научно-популярной сферах, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Таким образом, во французском и канадском медийных дискурсах в научной сфере не обнаружено большого количества англоязычных заимствований. Это может быть связано с тем, что франкоязычный научный и научно-популярный дискурсы по большей части опираются на заимствования

из латыни и франко-латинские неологизмы, что принято считать международной практикой.

Сфера окружающей среды и здоровья

Французский Франции

Personne borderline, adj. Контекст статьи: «Les personnes borderline peuvent avoir envie de tout envoyer voler d'un seul coup...» [45]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в политике самого автора или издания.

Un stress. Контекст статьи: «...de nombreuses données «suggèrent que l'adversité rencontrée tôt dans la vie pouvait accroître le risque de suicide en induisant des changements épigénétiques» portant sur les systèmes cérébraux de régulation du stress...» [45]. Повторное заимствование, прошедшее лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование широко используется в медицинской и социальной сферах деятельности.

Сфера окружающей среды и здоровья

Канадский французский

Un iceberg. Контекст статьи: «Ce que l'on voit c'est la pointe de l'iceberg» [42]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую ассимиляцию. Признаков лексической, фонетической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование давно вошло в употребление во франкоязычной среде, а потому не нуждается в дополнительных пояснениях.

Таким образом, сфера окружающей среды и здоровья не показывают большого интереса к англоязычным заимствованиям как во французском, так и в канадском медийных дискурсах. Это может быть связано с тем, что франкоязычный медицинский и экологический дискурсы по большей части опираются на заимствования из латыни и франко-латинские неологизмы, что принято считать международной практикой.

Сфера информационных технологий

Французский Франции

Tweeter. Контекст статьи: «Indécent et incompétent. Que dire de plus?», a tweeté l'ex-Premier ministre Manuel Valls» [47]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, фонетическую грамматическую и графическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем фактом, что, благодаря массовому распространению этого и всех производных заимствований в интернет-сфере, данный англицизм не нуждается в каких-либо пояснениях.

Une high-tech. Контекст статьи: «...les recrutements sont intenses pour tout ce qui touche à la high-tech...» [47]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данное заимствование массово применяется в научной и интернет-сфере и не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un big data. Контекст статьи: «...les recrutements sont intenses pour tout ce qui touche au big data...» [45]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-

пояснения. Это может объясняться тем, что данное заимствование пользуется популярностью в экономической сфере и в сфере интернет-технологий.

Un machine teaching. Контекст статьи: «...ingénieur chez Microsoft, spécialisé dans le machine teaching» [45]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход использования графического выделения, заимствование выделено курсивом. Это может быть связано с тем, что данное заимствование является специальным термином, понятным ограниченному кругу лиц.

Un gameur. Контекст статьи: «...une industrie d'habitude plus préoccupée...de souris haute précision pour gameurs experts» [46]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую, графическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в интернет-сфере.

Un jack. Контекст статьи: «Cette manette promet notamment une interopérabilité importante avec les différents dispositifs d'accessibilité déjà existants pour suppléer à un handicap, via...dix-neuf prises jack» [46]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в интернет-сфере.

Un joystick. Контекст статьи: «Sa société conçoit des périphériques de contrôle utilisant des boutons ultrasensibles ou encore déporte les joysticks» [4]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаков лексической и графической ассимиляций не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может

объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в интернет-сфере.

S'interfacer. Контекст статьи: «Mais ces accessoires ne pouvaient pas s'interfacer avec les consoles» [46]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую, графическую и фонетическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в интернет-сфере.

Une vidéo. Контекст статьи: «c'est le seul à produire des vidéos en format 4K HDR» [47]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую, графическую и фонетическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью во всех сферах жизнедеятельности человека.

Une selfie. Контекст статьи: «L'appareil photo frontal de 5 Mpx suffit à faire des selfies corrects» [47]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаки лексической и графической ассимиляций отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется широкой популярностью в интернет-сфере.

Un smartphone. Контекст статьи: «L'écran LCD de 5,7 pouces (14,5 cm) surprend aussi sur un smartphone premium» [47]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаки лексической и графической ассимиляций отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется широкой популярностью во всех сферах деятельности, а потому не нуждается в пояснениях.

Un data center. Контекст статьи: «Apple renonce à son projet de data center géant en Irlande» [47]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаки лексической и графической ассимиляций отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может быть связано с политикой самого автора или издания.

Stocker. Контекст статьи: «On peut aussi visionner avec le casque les photos stockées...» [47]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаки графической ассимиляции отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется широкой популярностью во всех сферах деятельности, а потому не нуждается в пояснениях.

Un pixel. Контекст статьи: «C'est à peine si l'on entrevoit, sur les côtés, quelques pixels verts» [46]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаки лексической и графической ассимиляций отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется широкой популярностью в сфере информационных технологий.

Un avatar. Контекст статьи: «On personnalise ensuite son avatar» [46]. Повторное заимствование, прошедшее грамматическую и фонетическую ассимиляции. Признаки лексической и графической ассимиляций отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется широкой популярностью в интернет-сфере.

En ligne. Контекст статьи: «...un cabinet de conseil politique spécialisé dans l'analyse de données en ligne...» [45]. Калька с английского «online», прошедшая лексическую, грамматическую, фонетическую и графическую ассимиляции.

Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется широкой популярностью в интернет-сфере.

Сфера информационных технологий

Канадский французский

Web, adj. Контекст статьи: «...un site web où plus de 10 000 personnes lancent des campagnes de sociofinancement chaque jour» [48]. Лексический англицизм, прошедший фонетическую ассимиляцию. Признаки грамматической, лексической и графической ассимиляций отсутствуют. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Это может объясняться тем, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в интернет-сфере.

Un blog. Контекст статьи: «...Mélenchon a écrit sur son blog...» [48]. Лексический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую и фонетическую ассимиляцию. Признаков графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в интернет-сфере и не нуждается в дополнительных пояснениях.

Un hashtag. Контекст статьи: «...Chris Messina, designer produit qui a travaillé chez Google et revendique la paternité du concept du hashtag sur Twitter» [44]. Лексический англицизм, прошедший грамматическую и фонетическую ассимиляцию. Признаков лексической и графической ассимиляции не наблюдается. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данный англицизм пользуется достаточной популярностью в интернет-сфере и не нуждается в дополнительных пояснениях.

Digitale, adj. Контекст статьи: «LYREBIRD, une reproduction digitale de votre voix» [48]. Семантический англицизм, прошедший лексическую, грамматическую, графическую и фонетическую ассимиляции. Автором статьи применяется подход неиспользования графического выделения и/либо комментария-пояснения. Причина может заключаться в том, что данная категория англицизмов не подает признаков заимствования, а потому воспринимается носителями французского языка, как родное слово.

Таким образом, в сфере информационных технологий наблюдается наибольшее количество англоязычных заимствований во французском медийном дискурсе. Канадский медийный дискурс, в то же время, не демонстрирует большого количества англицизмов в этой сфере. Это позволяет нам говорить о том, что французский и канадский дискурсы СМИ в области информационных технологий по-разному подходят к вопросу об англоязычных заимствованиях. Данный факт представляет особый интерес, так как сфера информационных технологий является наиболее молодой из представленных, а потому должна быть наиболее подвержена глобализационным тенденциям.

3.2 Сравнительная характеристика англицизмов и их функций во франкоязычной и канадской онлайн-прессе

Проведенный нами анализ англоязычных заимствований во франкоязычном медийном дискурсе позволяет нам сравнить общее количество (рис.1), категории (рис. 2), сферы употребления заимствований (рис. 3) и подходы к их использованию (рис. 4) во Франции и Канаде, а также определить выполняемые ими функции.

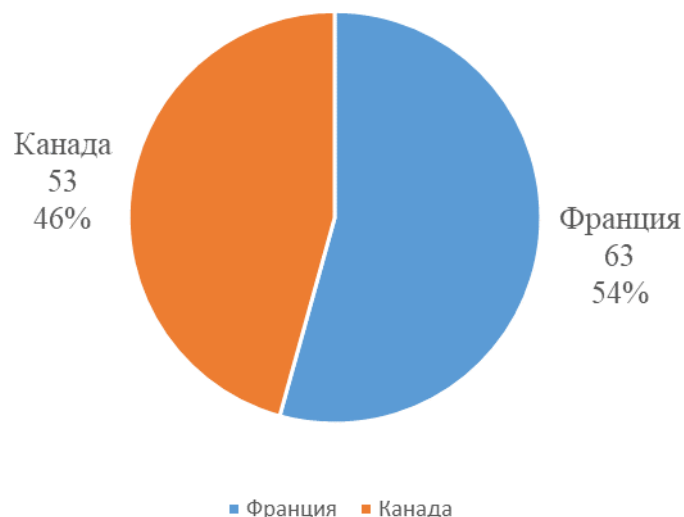


Рисунок 1 – Общее количество англоязычных заимствований

Из этого графика нам видно, что при общем сравнении во французском медийном дискурсе, в целом, употребляется больше англоязычных заимствований, чем в канадском. В среднем, на одну французскую статью приходится **1,05 англицизмов** в то время, как на одну канадскую статью приходится **0,88 англицизмов**. Данный факт представляет определенный интерес, т.к. в ходе нашего теоретического исследования было установлено, что, благодаря особому языковому ареалу, в котором находится Канада, англоязычные заимствования на территории этой страны как в массово-информационном, так и в художественном дискурсах имеют большее распространение нежели на территории Франции.

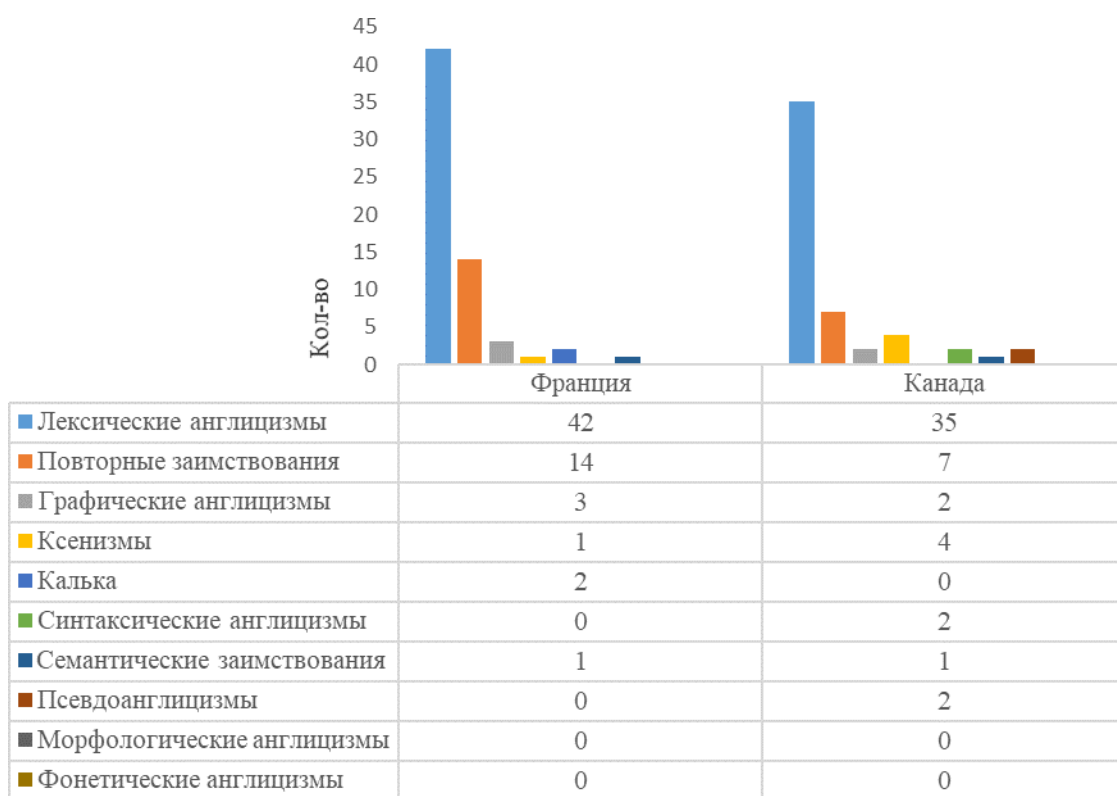


Рисунок 2 – Категории англицизмов в медийном дискурсе

Второй график нам показывает, что абсолютное большинство англоязычных заимствований относятся к лексическим и повторным заимствованиям как во французском, так и в канадском медийных дискурсах. Лексические и повторные англицизмы имеют одну общую черту – они называют объект, сохраняя при этом и форму, и исходное значение иноязычного слова. Исходя из этого, можно говорить о **номинативной функции** используемых заимствований. В контексте медийного дискурса, это выражается заимствованием понятий, терминов и собирательных названий социальных явлений. Как правило, такие заимствования не имеют аналогов в языке-реципиенте, а потому представляют высокую лексическую ценность для языка. Из проведенного нами анализа, к таким словам, в свою очередь, относятся: *un marketing*, *un lobbying*, *un management*, *un baby-boomer* и т.д. Номинативная функция характерна как для французского, так и для канадского медийного дискурса.

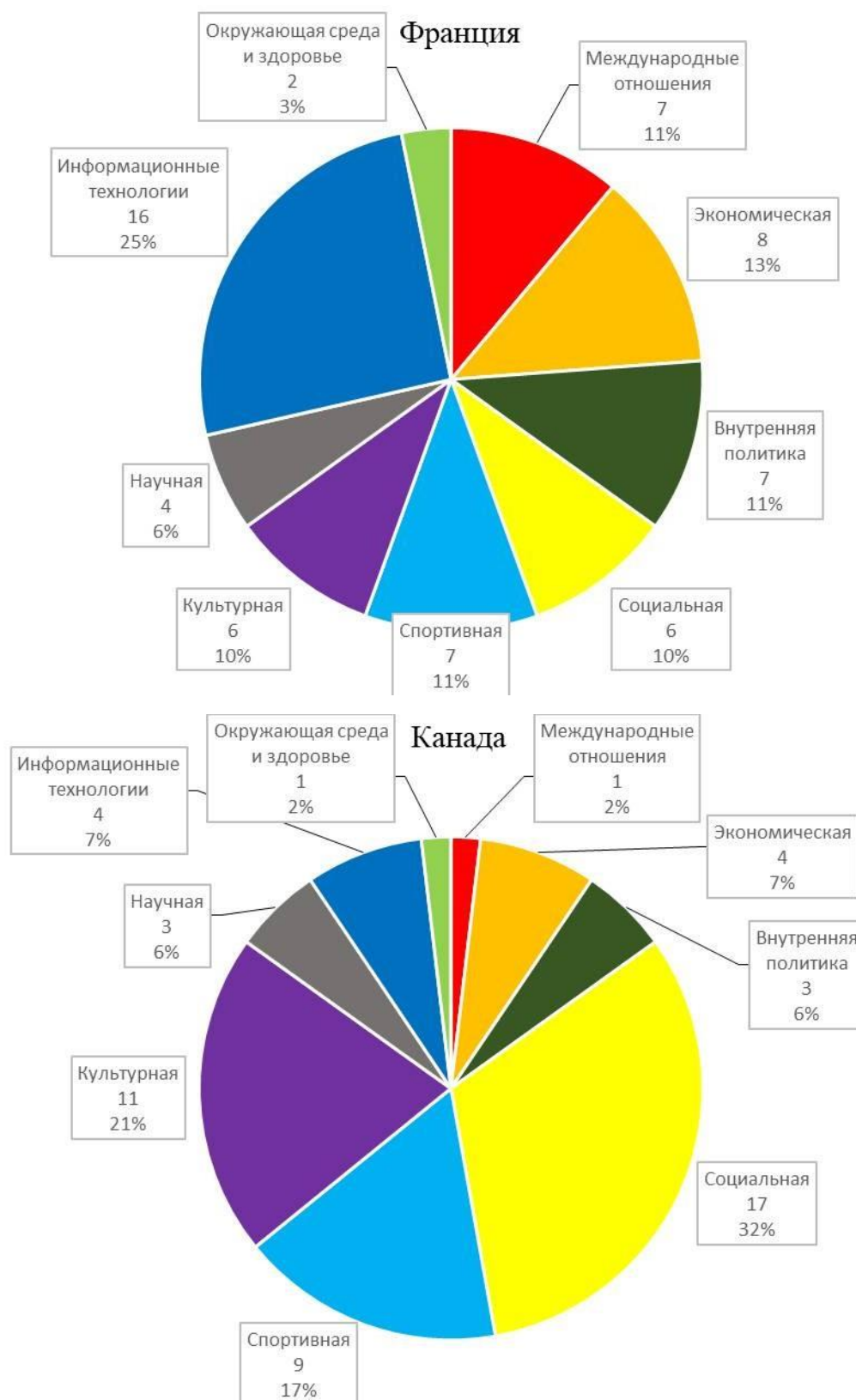


Рисунок 3 – Англицизмы по сферам их употребления в медийном дискурсе

Рисунок 3 наглядно демонстрирует, насколько отличаются англицизмы во французском и в канадском медийных дискурсах по сферам их употребления.

Если во французском дискурсе чаще всего заимствуются англицизмы, связанные с информационными технологиями, то в канадском – англицизмы, связанные с социальной и культурной сферами. Если мы обратим внимание на англицизмы, используемые в сфере информационных технологий во французском медийном дискурсе, то увидим, что, в большинстве своем, они выполняют номинативную функцию: *un pixel, un avatar, un joystick, une selfie* и т.д. В то же время заимствования, используемые в социальной сфере канадского медийного дискурса, по большому счету относятся к повседневной и разговорной лексике: *une job, un week-end, être backé, un brunch, un t-shirt*. Преобладание такой лексики говорит о **коммуникативной функции** англицизмов. В контексте медийного дискурса, эта функция характеризуется употреблением повседневной лексики, которая в большинстве случаев имеет лексический аналог в языке-реципиенте, однако в силу своей распространенности и популярности имеет определенный приоритет. Эта функция наиболее характерна для канадского медийного дискурса.

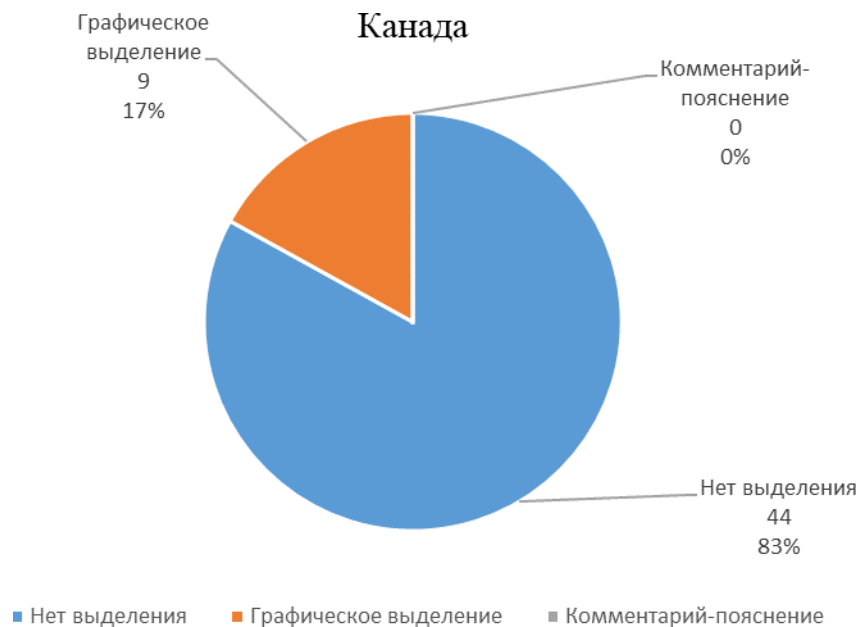
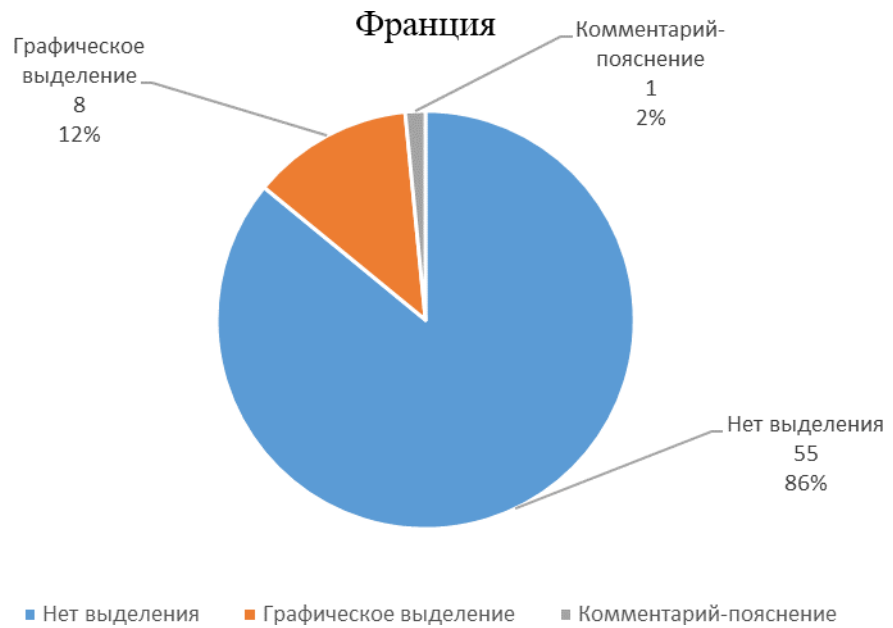


Рисунок 4 – Подходы к использованию англицизмов в медийном дискурсе

На рисунке 4 мы можем увидеть, что большинство англоязычных заимствований во французском и канадском медийных дискурсах не выделяются графически и не поясняются. Стремление авторов не идентифицировать англицизмы, в целом, говорит об их намерении создать благоприятные условия для усвоения информации читателями.

Таким образом, представляется разумным выделить следующие функции англоязычных заимствований во франкоязычном медийном дискурсе:

Информативная группа функций – эта группа функций реализует информационный потенциал слова. Как правило, эта группа функций характеризуется рациональным использованием англицизмов в тех случаях, когда это необходимо. В эту группу, в свою очередь, включаются следующие функции:

▮ **Номинативная функция** – функция служит для наименования объектов, явлений и процессов. Заимствования используются для ввода в язык новых понятий, определений и терминов, тем самым обогащая его. Например, *un marketing, un crowdfunding, un designer, web, un tunnel* и т.д.

▮ **Дифференцирующая функция** – функция служит для смысловозначения схожих объектов, явлений и процессов. Заимствования, таким образом, могут придавать или, наоборот, убирать дополнительный смысловой оттенок существующему объекту или явлению. В проведенном нами анализе ярким примером является слово *un leadership*, которое хоть и имеет свой аналог во французском языке (*une direction*), имеет сравнительное предпочтение в употреблении, так как обладает более узким, а значит более точным в конкретных ситуациях, смысловым оттенком. Другими примерами могут послужить такие слова как *une interview, digitale, une star, un t-shirt* и т.д.

▮ **Заместительная функция** – функция служит для ввода в дискурс синонимичных конструкций во избежание нежелательных повторов и для устранения однообразия в тексте. Из-за того, что французский язык относительно беден на синонимичные конструкции отдельных частей речи, таких как имя существительное, представляется адекватным заимствование синонимичной лексики из других языков, в том числе из английского. Например, *un leader, un boss, stopper, un alien, une firme*.

Прагматическая группа функций – эта группа функций реализует субъектный потенциал слова, т.е. его способность влиять на человека. Как правило, эта группа функций характеризуется иррациональным

использованием англицизмов, направленным прежде всего на привлечение внимания читателя, а не на его информирование. К этой группе, в частности, относятся следующие функции:

- **Коммуникативная функция** – эта функция служит для преодоления формальных рамок между автором и читателем через последовательное употребление популярной, разговорной и, иногда, просторечной лексики. Заимствования, в свою очередь, позволяют донести информацию до молодого поколения, ориентирующегося в современном интернет-сленге. Например, такие англицизмы, как *un hashtag*, *un beatmaker*, *skate & surf*, *un fan*, *être backé*, *un gameur* и т.д.

- **Эмоционально-экспрессивная функция** – эта функция служит для придания определенной эмоциональной и стилистической окраски тому или иному предмету, явлению или процессу. Авторы используют такую окраску для выражения сарказма, иронии, удовлетворения или недовольства тем или иным событием. Это также позволяет сделать текст менее «сухим», что в конечном итоге увеличивает интерес читателя к материалу. Заимствования, в данном случае, часто используются в заголовках статей для привлечения внимания. В качестве примера можно привести следующие заимствования из нашего анализа: *First Lady*, *donner beaucoup de «love»*, *une clownerie*, *le Far West*, *un strict respect* и т.д.

На следующих двух графиках (рис. 5) мы рассмотрим, какая группа функций больше влияет на французский и канадский медийные дискурсы на основе нашего анализа.

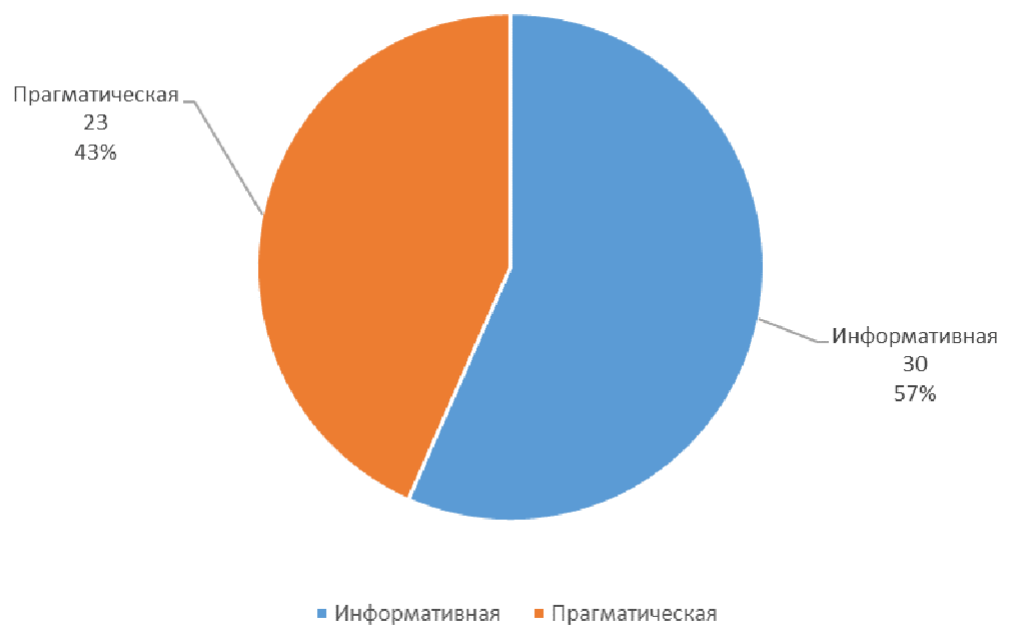
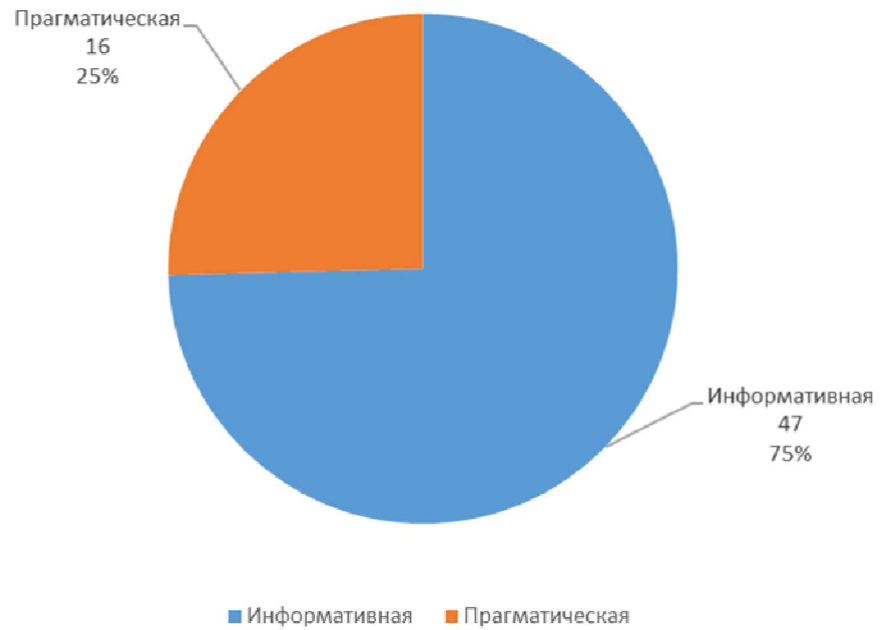


Рисунок 5 – Англицизмы во канадском медийном дискурсе по группам функций

Как мы можем видеть, французский медийный дискурс характеризуется рациональным использованием англицизмов. В частности, на номинативную функцию приходится до 50% всех заимствований. Это говорит о том, что

французский медийный дискурс не подвержен злоупотреблениям англоязычными заимствованиями.

На этом графике можно также увидеть, что в канадском медийном дискурсе нет абсолютно доминирующей группы функций. Как и во французском медийном дискурсе, информативная группа представлена главным образом номинативной функцией, что говорит об относительно рациональном использовании англоязычных заимствований. Однако в то же время, на втором месте находится коммуникативная функция, которая не позволяет с полной уверенностью говорить о том, что канадский медийный дискурс характеризуется рациональным использованием англицизмов. В целом, ситуацию с англоязычными заимствованиями в канадском медийном дискурсе можно охарактеризовать, как неоднозначную.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Ввиду сложных исторических, культурных, политических и социальных связей французского языка с английским, можно с уверенностью говорить о том, что функциональный потенциал англоязычных заимствований во французском языке в целом и в медийной сфере в частности, уникален и играет немаловажную роль в дальнейшем развитии языка. Это объясняется рядом факторов.

Проанализировав специфику франкоязычного медийного дискурса и рассмотрев понятие дискурса и различные подходы к его определению, мы выделили основные особенности франкоязычного медийного дискурса, к которым, в частности, относятся: медийная кооперация различных изданий, роль СМИ как посредника между государством и человеком, а также системное использование неологизмов и риторических фигур в своем дискурсе.

Проследив процесс заимствования англицизмов во французском языке в историческом контексте, мы пришли к выводу о том, что французский и английский языки находились в постоянном взаимодействии друг с другом и оказывали друг на друга значительное влияние на протяжении столетий. При изучении языковой политики Франции и Канады в отношении англицизмов, мы установили, что оба государства, в целом, придерживаются политики лингвистического протекционизма относительно англоязычных заимствований. Для этого на государственном уровне создаются специальные органы, задачей которых является защита французского языка от заимствований и его продвижение по всему миру. Схожие органы создаются также франкоязычными медиа-компаниями. Однако, не смотря на всю оказываемую поддержку, французский язык остается подвержен англоязычным заимствованиям.

Рассмотрев категории англицизмов в теоретической части и определив сферы их употребления СМИ в практической части нашего исследования, мы установили, что, в целом, французский и канадский медийные дискурсы имеют ряд схожих признаков, таких как подходы к употреблению англицизмов, категории заимствований, общее количество заимствуемых слов.

В то же время, функциональный аспект имеет определенные отличия во французском и канадском медийных дискурсах. На основании всех собранных данных нами были выделены две группы функций англоязычных заимствований во франкоязычном медийном дискурсе: **информативная**, которая включает в себя номинативную, дифференцирующую и заместительную функции, и **прагматическая**, которая включает в себя коммуникативную и эмоционально-экспрессивную функции. В то время, как французский медийный дискурс подвержен рациональному использованию англицизмов, канадский медийный дискурс продемонстрировал неоднозначный подход к их использованию. В целом, наблюдается сильное влияние английского языка, что может объясняться языковым ареалом Канады и билингвальной ситуацией в регионе.

В перспективе данное исследование может способствовать лучшему пониманию влияния английского языка на франкоязычную медийную сферу и дальнейшего развития французского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособие для вузов / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 112 с.
- 2 Бахарев С. В. Основные тенденции языковой политики Франции (хронологический обзор) / С. В. Бахарев, Т. А. Торговкина // XLV Огарёвские чтения. – Саранск, 2017. – С. 531–536.
- 3 Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для студентов / М. А. Брейтер. – Владивосток : Диалог, 1997. – 46 с.
- 4 Веденина Л. Г. Особенности французского языка : пособие для учителя / Л. Г. Веденина. – М. : Просвещение, 1988. – 92 с.
- 5 Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка : учеб. пособие для вузов / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 478 с.
- 6 Колесова Н. В. Заимствования в идиостиле В. Аксенова : дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Колесова. – Красноярск, 2005. – 167 с.
- 7 Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М. : Эксмо, 2006. – 672 с.
- 8 Краткий политический словарь / под общ. ред. Н. В. Шишлина, Л. А. О니кова. – М. : Политиздат, 1978. – 478 с.
- 9 Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике : монография / Л. П. Крысин. – М. : Языки славянской культуры, 2004 – 884 с.
- 10 Левый И. Искусство перевода / И. Левый. – М. : Прогресс, 1974. – 394 с.

- 11 Линник Т. Г. Проблемы языкового заимствования / Т. Г. Линник // Языковые ситуации и взаимодействие языков. – Киев : Наукова думка, 1989. – № 8. – С. 71–90.
- 12 Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М. : Советская Энциклопедия, 1987. – 751 с.
- 13 Маринова Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник / Е. В. Маринова. – М. : Флинта, 2014. – 168 с.
- 14 Марусенко М. А. Языковая политика Франции / М. А. Марусенко. – СПб : СПбГУ, 2011. – 624 с.
- 15 Пустошило Е. П. Лексикология. Фразеология. Лексикография : УМК / Е. П. Пустошило. – Гродно : ГрГУ, 2011. – 143 с.
- 16 Русский язык как государственный : дискурс [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://rus-gos.spbu.ru/index.php/words/show/5286>
- 17 Слобожанина Н. А. Англо-американизмы во французском языке Квебека (лингвопрагматический аспект) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Слобожанина. – Самара, 2008. – 230 с.
- 18 Соколова В. С. Фонетика французской разговорной речи : учеб. пособие для вузов. – М. : Высш. шк., 1990. – 167 с.
- 19 Цыбова И. А. Французская лексикологи : учеб. пособие для вузов. – М. : Либроком, 2011. – 224 с.
- 20 Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html
- 21 Albert P. Histoire de la presse / P. Albert. – Paris : Presses Universitaires de France, 2010. – 128 с.
- 22 Beer W. Language Policy and National Unity / W. Beer, J. Jacob. – London : Government Institutes, 1985. – 246 с.
- 23 Buies A. Anglicismes et canadianismes / A. Buies. – Québec : Typographie C. Darveau, 1888. – 106 с.
- 24 Colpron G. Le dictionnaire des anglicismes / G. Colpron. – Québec : Beauchemin, 1998. – 381 с.

- 25 Dictionnaire de L'Académie française [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://academie.atilf.fr/consulter/ANGLICISME?optionsParam=motExact>
- 26 Franglais et anglicismes: quand le français se met à parler anglais [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-angliscismes-franglais>
- 27 History of the French Language [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://slmc.uottawa.ca/?q=french_history
- 28 Нобæk М. Les anglicismes dans le français hexagonal contemporain : дис. ... д-ра филол. наук / М. Нобæk. – Oslo, 2015. – 106 с.
- 29 La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.academie-francaise.fr/actualites/la-feminisation-des-noms-de-metiers-fonctions-grades-ou-titres-mise-au-point-de-lacademie>
- 30 Lambert J. Travels through Lower Canada, and the United States of North America, in the years 1806, 1807, and 1808... : автобиография / J. Lambert, R. Phillips. – London : Blackfriars, 1810. – 92 с.
- 31 Language Policy and the French Revolution [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://marxistelf.wordpress.com/2009/02/27/language-policy-and-the-french-revolution/>
- 32 Larouche-Claire Y. Evitez franglais, parlez français / Y. Larouche-Claire. – Paris : Albin Michel, 2004. – 296 с.
- 33 Le français aujourd'hui [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/le-francais-aujourd'hui>
- 34 Les Médias Francophones Publics [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.lesmediasfrancophones.org>
- 35 Oxford Living Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://en.oxforddictionaries.com/definition/reborrowing>
- 36 Power C. Beyond Babel : Language Policies for the 21st Century / C. Power // An International Perspective on Language Policies, Practices and Proficiencies. – Belgrave : FIPLV, 2005. – С. 37-45.

37 Priorité 1 : Langue française [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.auf.org/les-services-de-l-auf/langue-francaise/>

38 Quand le contexte surdétermine le discours politique [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.cairn.info/revue-le-journal-des-psychologues-2007-4-page-23.htm>

39 Repères historiques [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.auf.org/auf/en-bref/reperes/>

40 Smith M. The Influence of French on Eighteenth-century Literary Russian: Semantic and Phraseological Calques / M. Smith, P. Lang. – Bern : AG, 2006. – 399 с.

41 Une éthique du discours médiatique est-elle possible [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://journals.openedition.org/communication/3066>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

42 Journal de Montréal [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.journaldemontreal.com>

43 La Libre.be Rencontre Turquie-Russie [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lalibre.be/actu/international/rencontre-turquie-russie-bienvenue-en-democrature-57a9fca235704fe6c1d43b84>

44 La Presse.ca [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lapresse.ca>

45 Le Figaro [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lefigaro.fr>

46 Le Monde [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lemonde.fr>

47 Le Parisien [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.leparisien.fr>

48 Radio-Canada [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ici.radio-canada.ca>

49 Sputnik France L'avenir des partis politiques [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://fr.sputniknews.com/france/201712071034420809-hollande-france-avenir-politique/>